

Překlad uměleckého textu – zkouška

V úryvku, který sme dostali na preklad, vidíme dialóg medzi dvoma osobami. Jednou z nich je odborník, ktorý má na starosti rehabilitácie, a druhou je istý pán Lang. Z textu vyplýva, že pán Lang je vlastne náš Axel. Situácia sa však zmenila, vidíme veľký kontrast medzi Axelom, o ktorom sme si čítali na hodinách a Axelom ktorého nám vykresľuje tento úryvok. Na predchádzajúcich stranách bol Axel vykreslený ako anjel, dobrosrdečný, nežný a chápvavý, táto časť zdôrazňuje nenávisť, ktorú pociťuje, je nepríjemný, arogantný a plný hnevu, čomu bude odpovedať aj slovná zásoba a štýl, akým Axel komunikuje.

Predpokladáme, že a úryvok odohráva následne po tom, čo Axel utrpel úraz pri hľadaní pokladu, keď sa na ňho zosypali skaly a Chris mu nepomohol, čo dokazujú aj rehabilitácie, ktoré Axel podstupuje. Predpokladáme tiež, že Axelovi po úraze ostali isté zdravotné následky.

Ďalej vidíme, že Axel už nie je taký skromný, ale je úspešný a bohatý. (Mám v mysli úryvok, kedy si Axel chcel čítať radšej na pláži, ako súťažiť v závode, zatiaľ čo teraz má jasný cieľ za ktorým si ide – Francúzsko. Predpokladám, že ho vedie túžba po pomste)

Predpokladáme, že dej sa odohráva niekde v Ázii (aj vďaka slovnej zásobe ako je „judo“, „colosse adipeux“), alebo aspoň niekde ďaleko od Francúzska, do ktorého sa chce Axel vrátiť.

Čo s týka jazykovej úrovne, rozprávač aj postava Sunila má langue soignée (que réclamait sa rééducation etc.), zatiaľ čo Axel má slovník miestami vulgárny.

Překlad úryvku:

Sunil, který měl na starosti jeho rehabilitace, obr ohromné váhy a bývalý mistr v judu, přerušil tuto prohlídku zatleskáním.

- Už je čas na vaši rehabilitaci, pane.

O něco později se už Axel, celý namazaný olejem, oddával každodenní péči, kterou si jeho zdravotní stav vyžadoval. Pod sebe si položil brožurku tak, aby na ni viděl přes díru na masážním lehátku určenou na oči a na nos a učil se ji nazpaměť pozpěvujíc si.

- Zdá se, že máte lepší náladu než obvykle, pane Langu.

- „Proč se ten blbec do toho vůbec plete?“ syčel Axel. „Vůbec se ho to netýká, jestli jsem dnes spokojený, nebo nikoliv. Ten tupec je masér, ne psychiatr!“

Protože si Axel nepřestával pozpěvovat, zkušený judista si ze slušnosti dovolil zopakovat svou otázku. Měl za to, že by se Axel chtěl se svými pocity podělit.

- Jaký je důvod téhle skvělé nálady, pane Langu?

- Slib. Zapřisáhl jsem se, že když zarobím první miliardu, splním sen. Svůj sen.

- Aha, opravdu? Gratuluji, pane. Chci říct, gratuluji k první miliardě.

- Tohle bolí, pitomče.
- Omlouvám se. A jaký je ten váš sen, pane?
- Chci jít do Francie.
- To chápu...

SPRÁVNÉ POSTŘEHY V KOMENTÁŘI,

velmi pěkná řešení P5,6,8 pozor na slovakismy P1,7,9,

celkově vyvážené, C